

บทที่ 3

ภาควิเคราะห์ ปัญหาในการแปลและการแก้ปัญหา

ในการแปลเรื่อง Blackberry Winter มีประเด็นที่น่าสนใจมากมาย ตั้งแต่เรื่องการแปลให้เป็นธรรมชาติเพื่อคงอรรถรสของนิยายเอาไว้ การแก้ปัญหาในการแปลอันเกิดจากความแตกต่างทางวัฒนธรรม ฯลฯ ผู้แปลจะขอแนะนำประเด็นปัญหาที่พบโดยแบ่งออกเป็นสองส่วนคือ (1) ปัญหาการแปลระดับความเข้าใจต้นฉบับ และ (2) ปัญหาการแปลในระดับการถ่ายทอด

3.1 ปัญหาการแปลระดับความเข้าใจต้นฉบับ

เรื่อง Blackberry Winter เป็นนิยายโรแมนติกที่มุ่งให้ความบันเทิงกับผู้อ่าน เป็นหนังสือสำหรับบุคคลทั่วไป ดังนั้นผู้แปลจึงเลือกใช้ภาษาธรรมดาที่เข้าใจง่ายในการถ่ายทอด ในการทำความเข้าใจต้นฉบับ ผู้แปลต้องประสบปัญหาในการแปลอันเกิดจากความแตกต่างเรื่องวัฒนธรรมและการที่ผู้เขียนใช้ข้อความเชิงเปรียบเทียบซึ่งผู้แปลจำเป็นต้องอาศัยการตีความก่อนทำการแปล

3.1.1 ความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรม

เรื่อง Blackberry Winter เป็นเรื่องราวที่เกิดขึ้นในสหรัฐอเมริกา แน่นนอนว่าผู้แปลย่อมต้องประสบปัญหาเรื่องความแตกต่างทางด้านวัฒนธรรมระหว่างสิ่งต่างๆ ที่ปรากฏในต้นฉบับกับสิ่งที่มีในวัฒนธรรมไทย ข้อจำกัดดังกล่าวสามารถเห็นได้จากการตีความต้นฉบับบางส่วนที่ผู้แปลจำเป็นต้องอาศัยการปรับบทแปลเข้าช่วย

ตัวอย่าง

ต้นฉบับ

She never knew what to say to Maddie these days, what to do. She didn't know if coming to visit so often was making things easier for her or not. She couldn't tell

